

Arquitectura Viva

186.7-8/2016

Ursprung on Musée Unterlinden · Moneo on BBVA · Sudjic on Tate Modern
Venice Biennale, Golden Lion for Spanish Pavilion · DOSSIER: METAL SKINS

Continuity and Invention

Herzog & de Meuron in Colmar, Madrid, London



Arquitectura Viva.com

186.7-8/2016 Continuidad e invención

Director Editor

Luis Fernández-Galiano

Director adjunto Deputy Editor

José Yuste

Redacción Layout/Editorial

Cuca Flores

Eduardo Prieto

Laura F. Suárez

Maite Báguena

Raquel Vázquez

Pablo Canga

Miguel de la Ossa

Alicia Gutiérrez

Coordinación Coordination

Laura Mulas

Gina Cariño

Producción Production

Laura González

Jesús Pascual

Administración Administration

Francisco Soler

Suscripciones Subscriptions

Lola González

Distribución Distribution

Mar Rodríguez

Publicidad Advertising

Cecilia Rodríguez

Editor Publisher

Arquitectura Viva SL

Aniceto Marinas, 32

E-28008 Madrid

Tel: (+34) 915 487 317

Fax: (+34) 915 488 191

AV@ArquitecturaViva.com

Precio Price 16 euros

© Arquitectura Viva

Esta revista recibió una ayuda a la edición del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte en 2016



Depósito legal: M. 17.043/1988

ISSN: 0214-1256

Distribución en quioscos: Logintegral

Impresión: Artes Gráficas Palermo, S.L.

Cubierta: Herzog & de Meuron, Tate Modern

Extensión © Roland Halbe.

Traducciones: E. Prieto (Ursprung, Sudjic, Ingersoll); L. Mulas, G. Cariño (inglés).

En breve. Las puertas de la Tate Modern ampliada se abren en vísperas del referéndum del *Brexit*; ha fallecido Vicente Patón, defensor del patrimonio madrileño; BIG inaugura su pabellón de verano para la Serpentine; se dan a conocer los galardonados con el Premio FAD; el trigésimo aniversario de la reconstrucción del Pabellón de Barcelona coincide con los cincuenta años de la publicación de *Complexity and Contradiction in Architecture* y con los cien del nacimiento de Jane Jacobs; Andrés Jaque reinventa los *Powers of Ten* de los Eames; y KWK y Lukasz Marciniak completan en Polonia la casa Konieczny's Ark.

Colmar, Madrid, Londres. Continuidad e invención son los dos sustantivos que definen la obra reciente de Herzog & de Meuron: continuidad con los contextos, con sus tipos y sus materiales, pero invención en las formas, sin concesiones a las presuntas esencias del *genius loci* ni a lo político o patrimonialmente correcto. Tal enfoque define el trabajo de los suizos en tres obras donde, por diferentes motivos, el contexto y las preexistencias resultan relevantes: la ampliación del Musée Unterlinden en Colmar (Francia), un antiguo monasterio que desde 1853 custodia el famoso *Retablo de Isenheim* de Mathias Grünewald; la nueva sede del BBVA en Madrid, construida sobre una estructura existente en un verdadero no-lugar; y la ampliación de la Tate Modern en Londres, cuya torre contorsionada de ladrillo se suma al poderoso perfil de la vieja central térmica donde se ubica el museo. Son tres obras presentadas en detalle por tres invitados de excepción: Philip Ursprung, Rafael Moneo y Deyan Sudjic.

Arte / Cultura

La Bienal de Aravena. El arquitecto y crítico estadounidense Richard Ingersoll analiza en detalle la última edición de la Bienal de Arquitectura de Venecia, marcada por la sensibilidad social y política, mientras que Iñaki Carnicero y Carlos Quintáns, comisarios del Pabellón de España, dialogan sobre el enfoque que les ha permitido hacerse con el León de Oro.

Palladio transgresor. Luis Fernández-Galiano da cuenta de la visión de Peter Eisenman sobre las villas palladianas. Además: la exposición sobre el archivo de Paco Gómez se acompaña de un cuidado catálogo; se traduce por primera vez la historia de la arquitectura moderna escrita por Henry-Russell Hitchcock en 1929; y Kenneth Frampton revisa la modernidad mediante un estudio de casos.

Técnica / Construcción

Dossier Pielas metálicas. Con sus capacidades casi ilimitadas para adoptar formatos, soluciones constructivas y acabados distintos, los materiales metálicos resultan indispensables para revestir las envolventes contemporáneas. La variedad de posibilidades se ilustra con tres obras de distinto tamaño y función: la Canopée que Patrick Berger y Jacques Anziutti han levantado en Les Halles de París, con su gran estructura de vigas en tonos dorados; el Fórum cultural y deportivo en Saint-Louis (Francia), de Manuelle Gautrand, con su expresiva piel de paneles de acero perforado; y el Edificio de mecánica de la EPFL en Lausana (Suiza), de Dominique Perrault, con su dinámica pero elegante celosía.

Para terminar, un análisis del confuso y comprometido panorama económico, político y social que se abre en Europa tras el inesperado *Brexit*.

5 Actualidad

Tate Modern *versus* Brexit
Vicente Patón, in memoriam
La Serpentine de BIG
Se fallan los premios FAD
30 años del Pabellón de Barcelona
Venturi y Jacobs, aniversario
Superpowers of Ten
Casa Konieczny's Ark.

Herzog & de Meuron:
Tres obras europeas

16 Philip Ursprung

Una máquina del tiempo
Musée Unterlinden
Colmar, Francia

26 Rafael Moneo

La construcción del relato
Nueva sede del BBVA
Madrid, España

36 Deyan Sudjic

El velo de la pirámide
Ampliación de la Tate Modern
Londres, Reino Unido

47 Richard Ingersoll

Demasiado virtuosa
15ª Bienal de Venecia

54 I. Carnicero y C. Quintáns

Versión española
Una conversación

59 Libros

Eisenman y la villa virtual
Archivo Paco Gómez
La primera historia de Hitchcock
Frampton, genealogía moderna
Recibidos

64 David Mencías

Tejidos, láminas y planchas
Tres casos

68 Berger y Anziutti

Le Canopée de Les Halles, París

72 Manuelle Gautrand

Fórum cultural, Saint-Louis

74 Dominique Perrault / Steiner

Edificio EPFL, Lausana

76 Productos

80 Luis Fernández-Galiano

Solsticio de verano

186.7-8/2016 Continuity and Invention

- 5 *News*
Tate Modern *versus* Brexit
Vicente Patón, in memoriam
BIG's Serpentine
FAD Awardees
30 Years of Barcelona Pavilion
Venturi and Jacobs, Anniversary
Superpowers of Ten
House Konieczny's Ark

Herzog & de Meuron:
Three European Works

- 16 *Philip Ursprung*
A Time Machine
Musée Unterlinden
Colmar, France
- 26 *Rafael Moneo*
Constructing the Story
New BBVA Headquarters
Madrid, Spain
- 36 *Deyan Sudjic*
The Veil of the Pyramid
Tate Modern Extension
London, United Kingdom

- 47 *Richard Ingersoll*
Excess of Virtue
15th Venice Biennale
- 54 *I. Carnicero and C. Quintáns*
SpanishVersion
A Conversation
- 59 *Books*
Eisenman and the Virtual Villa
Paco Gómez Archive
Hitchcock's First History
Frampton, Modern Genealogy
Publications Received

- 64 *David Mencías*
Fabrics, Sheets, and Plates
Three Cases
- 68 *Berger and Anziutti*
Le Canopée de Les Halles, Paris
- 72 *Manuelle Gautrand*
Cultural Fórum, Saint-Louis
- 74 *Dominique Perrault / Steiner*
EPFL Building, Lausanne
- 76 *Products*
- 80 *Luis Fernández-Galiano*
Summer Solstice

In Short. The doors of an expanded Tate Modern open on the eve of the *Brexit* referendum; Vicente Patón, defender of Madrid's built heritage, passes away; BIG inaugurates its summer pavilion for the Serpentine Gallery; the winners of the FAD Awards are announced; the 30th anniversary of the reconstructed Barcelona Pavilion happens to fall 50 years after the publication of *Complexity and Contradiction in Architecture* and 100 after the birth of Jane Jacobs; Andrés Jaque reinvents the *Powers of Ten* of Charles and Ray Eames; and KWK and Lukasz Marciniak complete a house in Poland called Konieczny's Ark.

Colmar, Madrid, London. Continuity and invention are two nouns that define the recent work of Herzog & de Meuron: continuity with the respective contexts, with their types and their materials, but invention in forms, with no concessions to the supposed essences of the *genius loci*, nor to what is politically or patrimonially correct. This is the approach of the Swiss partners in three projects where, for different reasons, context and preexistences are important: the extension of the Musée Unterlinden in Colmar (France), an old convent which since 1853 has been home to the famous *Isenheim Altarpiece* of Mathias Grünewald; the new headquarters of Banco Bilbao Vizcaya Argentaria in Madrid, located in a non-place; and the enlargement of Tate Modern in London, with a contorted tower of brick becoming part of the potent profile of the old thermal plant that contains the museum. The three works are presented in detail by a trio specially invited for the purpose: Philip Ursprung, Rafael Moneo, and Deyan Sudjic.

Art / Culture

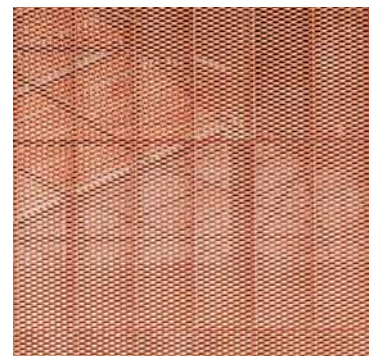
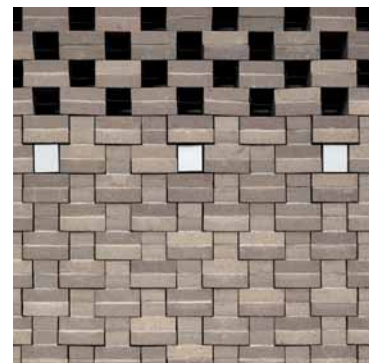
Aravena's Biennale. The architect and critic Richard Ingersoll examines the latest cycle of the Venice Architecture Biennale, marked by social and political sensitivity, while Iñiqui Carnicero and Carlos Quintáns, curators of the Spanish Pavilion, engage in a conversation about the approach that has earned them the Golden Lion.

Transgressive Palladio. Luis Fernández-Galiano writes on Peter Eisenman's view of Palladian villas. Also: an exhibition on the Paco Gómez Archive comes with a carefully produced catalog; the history of modern architecture that Henry-Russell Hitchcock published in 1929 is translated to Spanish for the first time; and Kenneth Frampton revises modernity through a case study.

Technique / Construction

Dossier: Metal Skins. With their almost unlimited capacity to adopt multiple formats, construction solutions, and finishes, metallic materials are indispensable in the cladding of contemporary envelopes. The range of possibilities is illustrated by three works of different size and function; the Canopée that Patrick Berger and Jacques Anziutti have raised at Les Halles in Paris, with its large structure of beams in golden tones; the cultural and sports Fórum in Saint-Louis (France) by Manuelle Gautrand, with its expressive skin of panels of perforated steel; and the Mechanics Hall at the EPFL campus in Lausanne (Switzerland), by Dominique Perrault, with its dynamic but elegant lattice.

To close, an analysis of the confusing and complex economic, political, and social panorama that faces Europe in the wake of the unexpected *Brexit*.



Continuidad e invención

Continuity and Invention



La modernidad entendía la ruptura como un valor indiscutible, pero un siglo de experiencias traumáticas nos ha hecho apreciar la continuidad. Frente a la *tabula rasa* de la utopía iluminada, que creía construir una ciudad nueva para un hombre nuevo y al cabo produjo pesadillas totalitarias en el ámbito urbano o el social, la defensa de la pereza testaruda de las formas y los hábitos posee, sobre su lógica ecológica y termodinámica, el atractivo reconfortante de lo gradual. Pocas cosas hay hoy tan fatigosas como las rutinarias provocaciones que, en el terreno del arte o de la arquitectura, procuran atribuirse el ajado vanguardismo asociado al ‘épater les bourgeois’ como divisa, cuando nadie se escandaliza ya por nada. Y aunque algunos arquitectos todavía intentan el ‘succès de scandale’ que otorga la ruptura violenta, la controversia pública y la visibilidad mediática, los mejores de ellos saben conjugar la continuidad contextual y la innovación creativa.

Este es el caso de tres obras recién terminadas por Herzog y de Meuron en Colmar, Madrid y Londres: tres proyectos que parten en su origen de construcciones existentes, y que los arquitectos reutilizan otorgando a las mismas una identidad renovada, de suerte que lejos de entenderse como incómodas restricciones a la libertad imaginativa, lo ya presente en el lugar se usa como estímulo que fertiliza e impregna la obra nueva. Así ocurre en Colmar, donde amplían el museo Unterlinden con un cuerpo deferentemente subterráneo que emerge frente al convento medieval con un pabellón que reconstruye la plaza histórica; así en Madrid, donde la sede del BBVA incorpora estructuras preexistentes para conformar un tejido apretado de bandas entre estrechos patios luminosos; y así también en Londres, donde la extensión de la Tate Modern utiliza los tanques de la central eléctrica para crear espacios de áspera seducción.

Pero si existe una continuidad esencial en las tres obras de los suizos en Francia, España y Gran Bretaña, manifiesta en el respeto a lo ya construido y al entorno urbano, también se usan las tres como laboratorio de experiencias materiales y estéticas: las grandes fachadas mudas de ladrillos rotos en Colmar, contemporáneas y arcaicas a la vez, en sintonía con la escultórica escalera de hormigón, las cubiertas de cobre o los solados de arenisca; las celosías leves y monumentales de Madrid, que encierran el recinto y se extienden como logos del conjunto hasta la delgada pantalla ovoide que se levanta sobre esta casba bancaria; y los encajes translúcidos y cerámicos de Londres, que revisten la torre torsionada cuyo volumen memorable dibuja la nueva imagen del museo en el perfil urbano. Tres obras ejemplares en su inteligente interpretación de la continuidad, y ejemplares también en su deslumbrante ejercicio de invención.

Luis Fernández-Galiano

Modernity understood rupture as an indisputable value, but a century of traumatic experiences has made us cherish continuity. Instead of the tabula rasa of enlightened utopias, which believed to be building a new city for a new man and in the end produced totalitarian nightmares in the urban or social realms, the defense of the stubborn laziness of forms and customs possesses, beyond its ecological and thermodynamic logic, the comforting appeal of gradual change. Few things are as tedious today as the constant provocations in art or architecture that claim as their own the withered avant-gardism of ‘épater les bourgeois’, when in fact nothing is able to shock anymore. And though some architects still attempt the ‘succès de scandale’ offered by violent rupture, public controversy and media visibility, the best of them know well how to combine continuity and innovation.

Such is the case of the three works that Herzog & de Meuron have recently completed in Colmar, Madrid and London: three projects that start out from existing structures, remodelled by the architects to give them a renewed identity, and where what was found in the place, far from being understood as a restriction to imaginative freedom, is used as a stimulus that fertilizes and impregnates the new. So it happens in Colmar, where they extend the Musée Unterlinden with a deferentially subterranean volume that emerges in front of the medieval convent with a pavilion that recovers the historic square; in Madrid, where the BBVA headquarters incorporates buildings that were already there to create a dense fabric between narrow, light-filled courtyards; and in London, where the Tate Modern extension uses the tanks of the old power station to create rough, seductive spaces.

But while there is an essential continuity in the three works by the Swiss firm in France, Spain and Great Britain, evident in their respect for the already existing and the urban context, the three also serve as laboratories of material and aesthetic experiences: the huge mute facades of broken brick in Colmar, contemporary and archaic at the same time, in tune with the sculptural concrete staircase, copper roofs or limestone pavement; the light and monumental louvers in Madrid, which wrap the building and colonize as logos the oval-shaped slab that rises over this banking kasbah; and the translucent, ceramic lattice of London, which clads the folded twisting tower whose memorable profile traces the new image of the museum in the urban skyline. Three formidable works that are exemplary in their intelligent interpretation of continuity, and also in their dazzling exercise of invention.